



Shinntype

PrattPro

Maximize
readability

SELECT
OPENTYPE
FEATURES

tighten

Bump it up

KERN & FIT TWEAK

ENHANCE

READABILITY

With large x-height, semi-condensed proportions and short descenders, **Pratt Pro** is a hard-working old-style face that maintains readability in the most demanding of layouts.

Despite its heft it is not without grace, displaying an economy of form, and enlivened by angled-slab detailing, thinning of ‘protected’ fine strokes, and a novel alternate lower case look.

DISPLAY
ABCdefghi1234

DISPLAY BOLD
ABCdefghi1234

REGULAR
ABCdefghi1234

REGULAR ITALIC
ABCdefghi1234

BOLD
ABCdefghi1234

BOLD ITALIC
ABCdefghi1234

● WHEN SPACE is at a premium, Pratt Pro maximizes readability. Pica for pica, fit the same amount of text into the same space, and **Pratt Pro looks bigger** than almost any other serified text face—old style or modern—without awkward extender collisions in tight leading situations.

This is clearly important for text sizes, but plays a role in multi-line headlines and decks too, where precise horizontal spacing and tight fit call for a similar aesthetic in the vertical dimension.

By the same token, when specified in a layout with normal leading, a spacious effect is generated, and small size may be comfortably used for text without compromising legibility.

Named after David Pratt, Design Director of *The Globe and Mail*, Canada’s national newspaper, who commissioned the face; it has been used for the paper’s body text since May 2007, setting hundreds of millions of words.

Large x-height

Semi-condensed

Excellent readability of the old-style

Angled slab detailing eschews blobs, looks sharp

Extended language support

OpenType: small caps*, figure alternates, fractions, ordinals, superiors, all-caps (case), stylistic set

**Regular Roman only*

OPENTYPE FEATURES

DEFAULT

“The flying 15!” LIGATURES is on by default in the major layout applications. In the Display styles, alternates of ‘f’ and ‘t’ improve fit, rather than substituting joined composite glyphs.

SMALL CAPS

“THE FLYING 15!” SMALL CAPS changes only lower case letters; this feature functions as ‘Caps with Small Caps’. The figure style for this setting remains the default—proportional oldstyle.

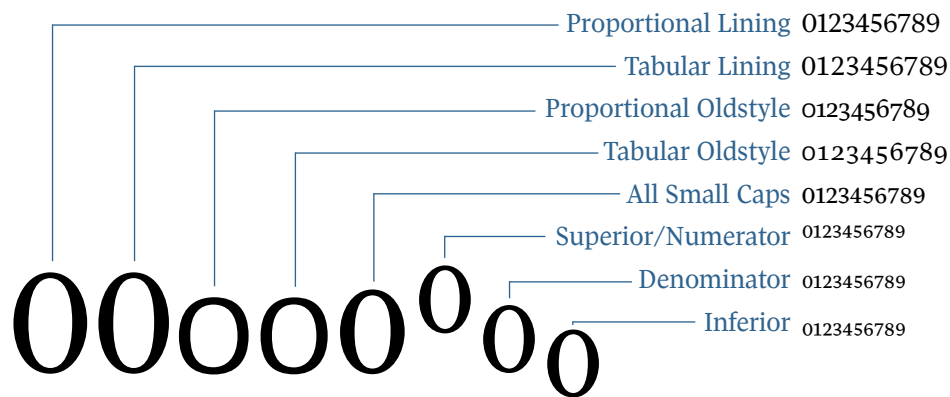
ALL SMALL CAPS

“THE FLYING 15!” ALL SMALL CAPS changes upper and lower case letters, ampersand, currency symbols, and punctuation, and substitutes small-cap-height proportional lining figures.

ALL CAPS

“THE FLYING 15!” ALL CAPS replaces the default oldstyle figures with proportional lining figures, and raises the position of parentheses and ‘exclamdown’ and ‘questiondown’ characters.

FIGURE STYLES



- SIR EDMUND HILLARY (1919-2008) ALL CAPS. Proportional lining figures with raised parentheses.
- Sir Edmund Hillary (1919-2008) PROPORTIONAL LINING. Cap height, fitted and kerned.
- Sir Edmund Hillary (1919-2008) TABULAR LINING. Cap height.
- Sir Edmund Hillary (1919-2008) TABULAR OLDSTYLE. Same metrics as tabular lining figures.
- Sir Edmund Hillary (1919-2008) PROPORTIONAL OLDSTYLE. Fitted and kerned. **This is the default.**
- SIR EDMUND HILLARY (1919-2008) (Caps with) SMALL CAPS*. Default proportional oldstyle figures.
- SIR EDMUND HILLARY (1919-2008) ALL SMALL CAPS*. Small-cap-height proportional lining figures.

NB: In all four Pratt Pro text fonts, tabular figures have the same width. *Regular Roman only.

INFERIORS & SUPERIORS

O₂ d⁷ \$10⁰⁰ SUPERSCRIPT and SUBSCRIPT: properly sized, weighted, and positioned.

ORDINALS

1st 2^o 3rd 4th ORDINALS: may be applied in a paragraph style.

FRACTIONS

1+[space]+1+ / +8 = 1¹/₈ Arbitrary FRACTIONS sit on the baseline.

a/a b/b m/m n/n p/p r/r

FRACTIONS converts “number-space-number-slash-number” into integer and fraction, replacing the space by a thin space. May be applied to text en masse, for huge time-savings.

STYLISTIC SET of alternate lower case forms, Display fonts. Also provided in separate **Alt** fonts.

A B C D E F G H I J K

L M N O P Q R S T

U V W X Y Z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

a b c d e f g h i j k l m n

o p q r s t u v w x y z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

a b m n p r (* « » ‹ › “ ” ‘ ’)

[& @ • . , ; : / \$ € £ ? !]

A B C D E F G H I J K

L M N O P Q R S T

U V W X Y Z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

a b c d e f g h i j k l m n

o p q r s t u v w x y z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

a b m n p r (* « » ‹ › “ ” ‘ ’)

[& @ • . , ; : / \$ € £ ? !]

A B C D E F G H I J K

L M N O P Q R S T

U V W X Y Z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

a b c d e f g h i j k l m n

o p q r s t u v w x y z

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

(¶ * † ‡ § @ ‹‹›› ‹› “ ” ‘ ’)

[& • . , ; : / - - \$ € £ ? !]

ABCDEFGHIJK

LMNOPQRST

UVWXYZ

0123456789

abcdefghijklmn

opqrstuvwxyz

#0123456789

(¶ * † ‡ § @ ‹ › ‹ › “ ”)

[& • . , ; : / - - - \$ € £ ? !]

ABCDEFGHIJK

LMNOPQRST

UVWXYZ

0123456789

abcdefghijklmn

opqrstuvwxyz

#0123456789

(¶*†‡§@«»»«»“”“”)

[&•.,;: / - - - \$ € £ ? !]

The forma

The formal qualit

The formal qualities of a

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typograph

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page,

abcdefghijklmnopqrstvwxyz abdehilmnorst 0123456789

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ

0123456789 0123456789 0123456789/0123456789

ÆæŁłİİßðŒœØøİßΩΔ?! abmnp ræ amnr

¶*†‡§©®@[«»«”””]•.,;:….,,,\|//—™(\$¢,-)

(\$€£¥ƒ¢)ıı{ΣΠ}∂∞<>=≈×+−±÷¬^~%%'°}

The form

The formal qual

The formal quality of

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality

24 PT. (ACCENTED CHARACTERS NOT SHOWN)

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz^{abdehilmnorst}0123456789

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&Z

0123456789 0123456789 0123456789/0123456789

ÆæŁłPpĐđŒœØøfßβΩΔ?! abmnp^{ræ} amnr

¶*†‡§©®@[«»«”””]••.,;:….,,, \ | / - _ —™(\$¢.,-)

(\$€£¥ƒ¢)ı;{ΣΠ}ð∞<>=≈×+−±÷¬^~%‰'°}

The forma

The formal qualit

The formal qualities of a

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typograph

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page,

24 PT. (ACCENTED CHARACTERS NOT SHOWN)

abcdefghijklmnopqrstvwxyz abdehilmnorst 0123456789

ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ

0123456789 0123456789 0123456789/0123456789

ÆæŁłİİÞþĐđŒœØøƒßΩΔ?! abmnp ræ amnr

¶*†‡§©®@[«»«”””]•.,;:….,,,\|//—™(\$¢,-)

(\$€£¥ƒ¢)ı¿{ΣΠ}∂∞<>=≈×+−±÷¬^~%%°'''°}

The form

The formal qual

The formal quality of

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality

24 PT. (ACCENTED CHARACTERS NOT SHOWN)

abcdefghijklmnopqrstuvwxyz^{abdehilmnorst}0123456789

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ&Z

0123456789 0123456789 0123456789/0123456789

ÆæŁłPpĐđŒœØøİİßßΩΔ?! abmnræ abmnr

¶*†‡§©®@[«»»“””]••.,;:….,,, \ | / - _ —™(\$¢.,-)

(\$€£¥ƒ¢)ı;{ΣΠ}ð∞<>=≈×+−±÷¬^~%‰'°}

The formal

The formal qualities of a

The formal qualities of a typeface

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typograph

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously selected fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The formal qualities of

24 PT. (ACCENTED CHARACTERS NOT SHOWN)

abcdefghijklmnopqrstvwxyz abdehilmnorst 0123456789

ABCDEFGHIJKLMNPOQRSTUVWXYZ&Z

0123456789 0123456789 0123456789/0123456789

ÆæŁłŁłĐđŒœØøßβΩΔ?!

¶*†‡§©®@[«»<>“””]••.,;:….,,, \ | // ———™(\$¢.,-)

(\$€£¥ƒ¢)¡¿{ΣΠ∫∂∞<>=≈×+−±÷¬^~%‰°''°}

The formal

The formal qualities of

The formal qualities of a type-

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the at-

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously selected fonts to maximize the personality of the page, thereby standing

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The

abcdefghijklmnopqrstuvwxyzabdehilmnorst 01234567
ABCDEFGHIJKLMN OPQRSTUVWXYZ
0123456789 0123456789 0123456789/0123456789
ÆæŁłŦŧĐđŒœØøƒβΒΩΔ?!
¶*†‡§©®@[«»«»]•.,;:….,, \ | // ___ ™ (\$¢.,-)
(\$€£¥ƒ) ¡ ¨ { Σ Π ∫ ∂ ∞ < > = ≈ × + - ± ÷ ¬ ^ ~ % ‰ ° }

96

The formal

The formal qualities of a

The formal qualities of a type-

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled ty-

The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attri-

14/15
The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

12/15
The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will lever-

10/11
The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes

9/10
The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously selected fonts to maximize the personality of the page, thereby standing

8/10
The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing

7/8
The formal qualities of a typeface energize, facilitate and inform the typographic layout. Skilled typographers will leverage the attributes of judiciously chosen fonts to maximize the personality of the page, thereby standing out from the crowd. The

24 PT. (ACCENTED CHARACTERS NOT SHOWN)

abcdefghijklmnopqrstvwxyz abdehilmnorst 0123456789

ABCDEFGHIJKLMNPOQRSTUVWXYZ&Z

0123456789 0123456789 0123456789/0123456789

ÆæŁłPpĐđŒœØøƒßΩΔ?!

¶*†‡§©®@[«»<>“””]••.,;:….,,, \ | // - - - - -™(\$¢,-)

(\$€£¥ƒ¢)ıı{ΣΠΨ∂∞<>=≈×+−±÷¬^~%‰°””°}

Language support

AS CAN BE SEEN in the following pages, Pratt Pro supports over sixty languages, including all European languages that use the Latin script.

Small capitals are provided for the Regular text font in all languages.

The text excerpt, set 9 on 11 and 8.5 on 10.2, is taken from the *United Nations Universal Declaration of Human Rights*.

While the Unicode Consortium provides model glyphs for the individual characters listed in its code pages, the *Declaration* has proved invaluable in fine-tuning the design of all Pratt Pro glyphs to their setting in the many languages, especially with regard to accented characters.

The full text of the *Declaration* is at <http://www.unhchr.ch/udhr/index.htm>

SUPPORTED CODE PAGES

MAC OS
Mac Roman
Central Europe
Croatian
Icelandic
Romanian
Turkish

MS WINDOWS

1252 Latin 1
1250 Eastern European
1254 Turkish
1257 Baltic

ISO 8859

Latin 1 Western Europe
Latin 2 Central Europe
Latin 3 Tu, Malt, Gal, Esp
Latin 4 Baltic
Latin 5 Turkish
Latin 6 Scandinavian
Latin 7 Baltic 2

IBM-EBCDIC

37 USA (IBM-28709)
273 Germany
277 Denmark, Norway
278 Finland, Sweden
280 Italy
282
284 Spain, Latin America
285 United Kingdom
297 France
500 International
871 Iceland
1047 Open Systems
1112 Baltic
1122 Estonia

SUPPORTED LANGUAGES

Afrikaans
Albanian
Basque
Breton
Catalan
Chamorro
Corsican
Croatian
Czech
Danish
Dutch
English
Esperanto
Estonian & Setu
Faroese
Filipino
Finnish
Flemish
French
Frisian
Galician
Gaelic (Irish)
Gaelic (Scots)
German
Haitian
Hausa
Hungarian
Icelandic
Indonesian
Javanese
Italian
Latin
Latvian
Lithuanian
Luxembourgish
Malagasay
Malay
Maltese
Maori
Norwegian
Occitan
Oromiffa
Polish
Portuguese
Rhaeto-Romance
Romani
Romanian
Sami
Sardinian
Serbian
Slovak
Slovenian
Sorbian
Spanish
Swedish
Turkish
Turkmen
Tswana
Uzbek
Vlach
Walloon
Welsh
Zulu

Pratt Pro Display Regular

Pratt Pro Display Bold

CAPITALS
A Á Â Ã Ä Å Æ Ã Ä Å Æ C Ç Ć Ć Ć Đ Đ Ď Ď Ď Ê Ë Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě H Ħ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ L Ł Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ź
LOWER CASE
a á â ã ä å æ ã ä å æ ç ç ç ç ç ç ç ç ç ç ç ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ı ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ŋ ŋ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ß ß ß ß ß ß ß ß ß ß t t t t t t t t t t t t ú ú ú ú ú ú ú ú ú ú ú û û û û û û û û û û û v v v v v v v v v v v w w w w w w w w w w w x x x x x x x x x x x y y y y y y y y y y y z z z z z z z z z z z æ ð ij œ þ
LOWER CASE ALTERNATES
a á â ã ä å æ ã ä å æ b m n ñ ŋ ñ ĥ ñ ŕ ŕ æ
ORDINALS
ªº
SUPERIORS ALTERNATES
abdehilmnorst abmnr
LIGATING GLYPHS
ft

TABULAR LINING FIGURES
0123456789
TABULAR OLDSTYLE FIGURES
0123456789
PROPORTIONAL LINING FIGURES
0123456789
PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES
0123456789
SUPERIOR & INFERIOR FIGURES ETC.
0123456789 0123456789 \$¢(,.) \$¢(,.)
NUMERATOR & DENOMINATOR
0123456789/0123456789
MATHEMATICAL
Σ Π Δ Ω ∞ μ π √ ∂ ~ ^ ° + - × ÷ = ≈ ≠ ± < > ≤ ≥ ¬ # ◊ % ‰ " ' "
CURRENCY
\$ £ ¥ € ¢ ₣ ¢
DASHES QUOTES
_ - _ _ _ “ ” ‘ ’ « » ‹ › „ , ,
POINTS
? ! , . : ; ... · ¸ ¡ ¢ ¡
DELIMITERS & JOINERS
& (/) [\] { }
MISCELLANEOUS
* † ‡ § ¶ © ® ™ • @

CAPITALS
A Á Â Ã Ä Å Æ Ã Ä Å Æ C Ç Ć Ć Ć Đ Đ Ď Ď Ď Ê Ë Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě Ě H Ħ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ Ĩ L Ł Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ľ Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ń Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ň Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ů Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź Ź
LOWER CASE
a á â ã ä å æ ã ä å æ ç ç ç ç ç ç ç ç ç ç ç ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĉ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĝ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ĥ ı ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ĩ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ŋ ŋ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ñ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŕ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ ß ß ß ß ß ß ß ß ß ß t t t t t t t t t t t t ú ú ú ú ú ú ú ú ú ú ú û û û û û û û û û û û v v v v v v v v v v v w w w w w w w w w w w x x x x x x x x x x x y y y y y y y y y y y z z z z z z z z z z z æ ð ij œ þ
LOWER CASE ALTERNATES
a á â ã ä å æ ã ä å æ b m n ñ ŋ ñ ĥ ñ ŕ ŕ æ
ORDINALS
ªº
SUPERIORS ALTERNATES
abdehilmnorst abmnr
LIGATING GLYPHS
ffft

TABULAR LINING FIGURES
0123456789
TABULAR OLDSTYLE FIGURES
0123456789
PROPORTIONAL LINING FIGURES
0123456789
PROPORTIONAL OLDSTYLE FIGURES
0123456789
SUPERIOR & INFERIOR FIGURES ETC.
0123456789 0123456789 \$¢(,.) \$¢(,.)
NUMERATOR & DENOMINATOR
0123456789/0123456789
MATHEMATICAL
Σ Π Δ Ω ∞ μ π √ ∂ ~ ^ ° + - × ÷ = ≈ ≠ ± < > ≤ ≥ ¬ # ◊ % ‰ " ' "
CURRENCY
\$ £ ¥ € ¢ ₣ ¢
DASHES QUOTES
_ - _ _ _ “ ” ‘ ’ « » ‹ › „ , ,
POINTS
? ! , . : ; ... · ¸ ¡ ¢ ¡
DELIMITERS & JOINERS
& (/) [\] { }
MISCELLANEOUS
* † ‡ § ¶ © ® ™ • @

NB. The **Alt** fonts transpose lower case and superior alternates with the corresponding default characters.

Western European

ENGLISH

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS, 1948

Preamble

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

WHEREAS DISREGARD and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS, 1948

Preamble

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

WHEREAS DISREGARD and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and

FRENCH

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME, 1948

Préambule

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

CONSIDÉRANT QUE la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé

DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME, 1948

Préambule

Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde,

CONSIDÉRANT QUE la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme,

Considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme

SPANISH

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS, 1948

Preámbulo

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

CONSIDERANDO QUE el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS, 1948

Preámbulo

Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana,

CONSIDERANDO QUE el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias,

GERMAN

DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE, 1948

Präambel

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,

DA DIE NICHTANERKENNUNG und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede—und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt,

DIE ALLGEMEINE ERKLÄRUNG DER MENSCHENRECHTE, 1948

Präambel

Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet,

DA DIE NICHTANERKENNUNG und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede—und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt,

Da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die

DUTCH

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS, 1948

Preambule

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

OVERWEGENDE, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als

UNIVERSELE VERKLARING VAN DE RECHTEN VAN DE MENS, 1948

Preambule

Overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en van de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld;

OVERWEGENDE, dat terzijdestelling van en minachting voor de rechten van de mens geleid hebben tot barbaarse handelingen, die het geweten van de mensheid geweld hebben aangedaan en dat de komst van een wereld, waarin de mensen vrijheid van meningsuiting en geloof zullen genieten, en vrij zullen zijn van vrees en gebrek, is verkondigd als het hoogste ideaal van iedere mens;

DANISH

VERDENSKERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE, 1948

Indledning

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,

DA TILSIDESÆTTELSE af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskehedens samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale—og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,

DA DET ER af afgørende betydning, at menneskeret-

VERDENSKERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHEDERNE, 1948

Indledning

Da anerkendelse af den mennesket iboende værdighed og af de lige og ufortabelige rettigheder for alle medlemmer af den menneskelige familie er grundlaget for frihed, retfærdighed og fred i verden,

DA TILSIDESÆTTELSE af og foragt for menneskerettighederne har ført til barbariske handlinger, der har oprørt menneskehedens samvittighed, og da skabelsen af en verden, hvor menneskene nyder tale—og trosfrihed og frihed for frygt og nød, er blevet forkyndt som folkenes højeste mål,

Da det er af afgørende betydning, at menneskerettighederne beskyttes af loven, hvis ikke mennesket som en sidste

ITALIAN

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI, 1948

Preambolo

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;

CONSIDERATO CHE il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo;

DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI UMANI, 1948

Preambolo

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo;

CONSIDERATO CHE il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo;

Considerato che è indispensabile che i diritti umani siano

PORTUGUESE

DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS, 1948

Preâmbulo

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;

CONSIDERANDO QUE o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem;

DECLARAÇÃO UNIVERSAL DOS DIREITOS HUMANOS, 1948

Preâmbulo

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo;

CONSIDERANDO QUE o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem;

Considerando que é essencial a protecção dos direitos

ICELANDIC

MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA, 1948

Inngangsorð

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.

HAFI MANNRÉTTINDI verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu.

MANNRÉTTINDAYFIRLÝSING SAMEINUÐO ÞJÓÐANNA, 1948

Inngangsorð

Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar i heiminum.

HAFI MANNRÉTTINDI verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðið hafa samvizku mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fái notið málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu.

Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örþrifaráðs að rísa upp gegn

FINNISH

IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS, 1948

Johdanto

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,

KUN IHMISOIKEUKSIA on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti

IHMISOIKEUKSIEN YLEISMAAILMALLINEN JULISTUS, 1948

Johdanto

Kun ihmiskunnan kaikkien jäsenten luonnollisen arvon ja heidän yhtäläisten ja luovuttamattomien oikeuksiensa tunnustaminen on vapauden, oikeudenmukaisuuden ja rauhan perustana maailmassa,

KUN IHMISOIKEUKSIA on väheksytty tai ne on jätetty huomiota vaille, on tapahtunut raakalaistekoja, jotka ovat järkyttäneet ihmiskunnan omaatuntoa, ja kun kansojen korkeimmaksi päämääräksi on julistettu sellaisen maailman luominen, missä ihmiset voivat vapaasti nauttia sanan ja uskon vapautta sekä elää vapaina pelosta ja puutteesta,

Kun on välttämätöntä, että ihmisoikeudet turvataan

SWEDISH

ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, 1948

Ingress

Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,

EFTERSOM ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta strävan,

ALLMÄN FÖRKLARING OM DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, 1948

Ingress

Eftersom erkännandet av det inneboende värdet hos alla som tillhör människosläktet och av deras lika och obestridliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen,

EFTERSOM ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna har lett till barbariska gärningar som har upprört mänsklighetens samvete, och då skapandet av en värld där människorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet och frihet från fruktan och nöd har tillkännagivits som folkens högsta strävan,

Eftersom det är väsentligt för att människorna inte som en sista utväg skall tvingas att tillgripa uppror mot tyranni

NORWEGIAN

DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE, 1948

Innleiing

Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,

OG DÅ HÅN OG VØRDSLØYSE mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske,

Og då det er nødvendig at menneskerettane blir verna

DEN INTERNASJONALE FRÅSEGNA OM MENNESKERETTANE, 1948

Innleiing

Då det å godkjenne det naturlege menneskeverdet med like og umissande rettar for alle menneske på jorda er grunnlaget for fridom, rettferd og fred i verda,

OG DÅ HÅN OG VØRDSLØYSE mot menneskerettane har ført til barbariske handlingar som har skaka samvitet til menneskeretta, er framvoksteren i den verda der menneska skal ha talefridom og trusfridom og vere løyste frå otte og naud, kunngjord som det høgste målet for kvart menneske,

Og då det er nødvendig at menneskerettane blir verna om av lover slik at menneska ikkje blir tvinga til å finne den siste utvegen i å gjere opprør mot tyranni og trækår,

POLISH

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA, 1948

Preambuła

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

ZWAŻYWSZY, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystają będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędy,

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA, 1948

Preambuła

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata,

ZWAŻYWSZY, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyste jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystają będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędy,

Zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które

CZECH

VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV, 1948

Úvod

U vědomí toho,

Že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,

ŽE ZNEUZNÁNÍ LIDSKÝCH PRÁV a pohrdání jimi vedlo k barbarským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu,

Že je nutné, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní

VŠEOBECNÁ DEKLARACE LIDSKÝCH PRÁV, 1948

Úvod

U vědomí toho,

Že uznání přirozené důstojnosti a rovných a nezcizitelných práv členů lidské rodiny je základem svobody, spravedlnosti a míru ve světě,

ŽE ZNEUZNÁNÍ LIDSKÝCH PRÁV a pohrdání jimi vedlo k barbarským činům, urážejícím svědomí lidstva, a že vybudování světa, ve kterém lidé, zbavení strachu a nouze, se budou těšiti svobodě projevu a přesvědčení, bylo prohlášeno za nejvyšší cíl lidu,

Že je nutné, aby lidská práva byla chráněna zákonem, nemá-li být člověk donucen uchýlovat se, když vše ostatní selhalo, k odboji proti tyranii a útlaku,

HUNGARIAN

AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA, 1948

Bevezető

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,

TEKINTETTEL ARRA, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,

Tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi

AZ EMBERI JOGOK EGYETEMES NYILATKOZATA, 1948

Bevezető

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon,

TEKINTETTEL ARRA, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevétele az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz,

Tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a

SLOVAK

VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV, 1948

Úvod

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,

ŽE ZNEUZNANIE LUDSKÝCH PRÁV a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

Že je nutné, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku,

VŠOBEČNÁ DEKLARÁCIA LUDSKÝCH PRÁV, 1948

Úvod

Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudziteľných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete,

ŽE ZNEUZNANIE LUDSKÝCH PRÁV a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu,

Že je nutné, aby sa ľudsk práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku,

Že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi

Western & Central European

CATALAN

DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS, 1948

Preàmbul

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,

CONSIDERANT QUE el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, *deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,*

Considerant que és essencial que els drets humans

DECLARACIÓ UNIVERSAL DE DRETS HUMANS, 1948

Preàmbul

Considerant que el reconeixement de la dignitat inherent i dels drets iguals i inalienables de tots els membres de la família humana és el fonament de la llibertat, la justícia i la pau en el món,

CONSIDERANT QUE el desconeixement i el menyspreu dels drets humans han originat actes de barbàrie que han ultratjat la consciència de la humanitat; i que s'ha proclamat com l'aspiració més elevada de tothom l'adveniment d'un món on els éssers humans, *deslliurats del temor i la misèria, puguin gaudir de llibertat d'expressió i de creença,*

Considerant que és essencial que els drets humans siguin protegits per un règim de dret per tal que les persones no es

IRISH

DEARBHÚ UILE-CHOITEANN

CEARTA AN DUINE, 1948

Brollach

De bhrí gurb é aithint dínte dúchais agus chearta combhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,

DE BHRÍ GURB thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar,

DEARBHÚ UILE-CHOITEANN

CEARTA AN DUINE, 1948

Brollach

De bhrí gurb é aithint dínte dúchais agus chearta combhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan,

DE BHRÍ GURB thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gníomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfais don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar,

De Bhrí go ndearna pobail na Náisiúin Aontaithe sa Chairt

ROMANIAN

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI, 1948

Preambul

Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

DECLARAȚIA UNIVERSALĂ A DREPTURILOR OMULUI, 1948

Preambul

Considerînd că recunoașterea demnității inerente tuturor membrilor familiei umane și a drepturilor lor egale și inalienabile constituie fundamentul libertății, dreptății și păcii în lume,

CONSIDERÎND CĂ IGNORAREA și disprețuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conștiința omenirii și că făurirea unei lumi în care ființele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului și a convingerilor și vor fi eliberate de teamă și mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspirație a oamenilor,

Considerînd că este esențial ca drepturile omului să fie

TURKISH

İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ, 1948

Önsöz

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,

İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına,

İnsan zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ay

İNSAN HAKLARI EVRENSEL BEYANNAMESİ, 1948

Önsöz

İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan haysiyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına,

İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralak ilan edilmiş bulunmasına,

İnsan zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ay aklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC, 1948

Preambula

Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

KER STA ZANIKANJE in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarских dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

Ker je nujno potrebno, da se človekove pravice

SPLOŠNA DEKLARACIJA ČLOVEKOVIH PRAVIC, 1948

Preambula

Ker pomeni priznanje prirojenega človeškega dostojanstva vseh članov človeške družbe in njihovih enakih in neodtujljivih pravic temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu;

KER STA ZANIKANJE in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarских dejanj, žaljivih za človeško vest, in ker je bila stvaritev sveta, v katerem bi imeli vsi ljudje svobodo govora in verovanja in v katerem ne bi živeli v strahu in pomanjkanju, spoznana za najvišje prizadevanje človeštva;

Ker je nujno potrebno, da se človekove pravice zavarujejo z močjo prava, da človek ne bi bil prisiljen zatekati se v skrajni sili k uporabi zoper tiranijo in nasilje;

VISPĀRĒJĀ CILVĒKTIESĪBU DEKLARĀCIJA, 1948

Preambula

Ievērodama, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

IEVĒRODAMA, ka cilvēktiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana, kurā cilvēkiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, ir pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, un

Ievērodama, ka nepieciešams, lai cilvēktiesības

VISPĀRĒJĀ CILVĒKTIESĪBU DEKLARĀCIJA, 1948

Preambula

Ievērodama, ka visiem cilvēku sabiedrības locekļiem piemītošās pašcieņas un viņu vienlīdzīgu un neatņemamu tiesību atzīšana ir brīvības, taisnīguma un vispārēja miera pamats, un

IEVĒRODAMA, ka cilvēktiesību necienīšana un nicināšana noved pie barbariskiem aktiem, kas izraisa sašutumu cilvēces apziņā, un ka tādas pasaules radīšana, kurā cilvēkiem būs vārda un pārliecības brīvība un tie būs brīvi no bailēm un trūkuma, ir pasludināta kā cilvēku augstākie centieni, un

Ievērodama, ka nepieciešams, lai cilvēktiesības aizsargātu likuma spēks nolūkā nodrošināt tādu stāvokli, lai cilvēks nebūtu spiests izmantot kā pēdējo līdzekli sacelšanos pret

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA, 1948

Preambulė

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripaįinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, kad žmogaus teisių visiškas nepaįsymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

Atsižvelgdama į tai, jog būtinai reikia, kad žmogaus

VISUOTINĖ ŽMOGAUS TEISIŲ DEKLARACIJA, 1948

Preambulė

Atsižvelgdama į tai, kad visiems žmonių giminės nariams būdingo orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripaįinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas;

ATSIŽVELGDAMA Į TAI, kad žmogaus teisių visiškas nepaįsymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, piktinančius žmonijos sąžinę, o sukūrimas pasaulio, kuriame žmonės turės žodžio ir įsitikinimų laisvę ir bus išlaisvinti iš baimės ir skurdo pančių, paskelbtas kaip kilniausias žmogaus siekimas;

Atsižvelgdama į tai, jog būtinai reikia, kad žmogaus teises saugotų įstajymo galia, dėl to, kad jis nebūtų priverstas imtis, kaip kraštutinės priemonės, sukilimo prieš tironiją ir

INIMÕIGUSTE ÕLDDEKLARATSIOON, 1948

Preambula

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja

PIDADES SILMAS, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

Pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase

INIMÕIGUSTE ÕLDDEKLARATSIOON, 1948

Preambula

Pidades silmas, et inimkonna kõigi liikmete väärikuse, nende võrdsuse ning võõrandamatute õiguste tunnustamine on vabaduse, õigluse ja üldise rahu alus; ja

PIDADES SILMAS, et inimõiguste põlastamine ja hülgamine on viinud barbaarsusteni, mis piinavad inimkonna südametunnistust, ja et sellise maailma loomine, kus inimestel on veendumuste ja sõnavabadus ning kus nad ei tarvitse tunda hirmu ega puudust, on inimeste üllaks püüdluseks kuulutatud; ja

Pidades silmas vajadust, et inimõigusi kaitseks seaduse võim selleks, et inimene ei oleks sunnitud viimase abinõuna üles tõusma turrannia ja rõhumise vastu; ja

Miscellaneous

MALTESE

STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJJET TAL-BNIEDEM, 1948 *Dahla*

Billi l-gharfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistghux jittehdulhom hu ssies tal-helsien, tal-haqq u tal-paċi fid-dinja,

BILLI T-TKASBIR U Ż-ŻEBLIH tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegħhu l-kuxjenza ta' l-umanitf, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu hielsa li jtkellmu u jemmnu, *me 'lusa mill-biża' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-oghla xewqa tal-bniedem,*

Billi hu essenzjali li l-jeddijiet tal-bniedem ikunu mħarsa

STQARRIJA UNIVERSALI DWAR IL-JEDDIJJET TAL-BNIEDEM, 1948 *Dahla*

Billi l-gharfien tad-diniità proprja tal-membri kollha tal-familja umana u tad-drittijiet tagħhom ugwali li ma jistghux jittehdulhom hu ssies tal-helsien, tal-haqq u tal-paċi fid-dinja,

BILLI T-TKASBIR U Ż-ŻEBLIH tal-jeddijiet tal-bniedem ġabu magħhom għemejjel kiefra li wegħhu l-kuxjenza ta' l-umanitf, u l-miġja ta' dinja fejn il-bnedmin ikunu hielsa li jtkellmu u jemmnu, *me 'lusa mill-biża' u mill-miżerja, kienet proklamata bhala l-oghla xewqa tal-bniedem,*

Billi hu essenzjali li l-jeddijiet tal-bniedem ikunu mħarsa bil-hakma tal-liġi biex il-bniedem ma jkunx imġieghel,

ALBANIAN

DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT, 1948 *Hyrje*

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë;

MBASI MOSRESPEKTIMI dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, *të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu;*

DEKLARATA E PERGJITHSHME MBI TE DREJTAT E NJERIUT, 1948 *Hyrje*

Mbasi njohja e dinjitetit të lindur të të drejtave të barabarta dhe të patjetërsueshme të të gjithë anëtarëve të familjes njerëzore është themeli i lirisë, drejtësisë dhe paqes në botë;

MBASI MOSRESPEKTIMI dhe përbuzja e të drejtave të njeriut ka çuar drejt akteve barbare, të cilat kanë ofenduar ndërgjegjen e njerëzimit, dhe mbasi krijimi i botës në të cilën njerëzit do të gëzojnë lirinë e fjalës, *të besimit dhe lirinë nga frika e skamja është proklamuar si dëshira më e lartë e çdo njeriu;*

Mbasi është e nevojshme që të drejtat e njeriut të

WELSH

DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL, 1948 *Rhagair*

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd,

GAN I ANWYBYDDU a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn *fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin,*

Gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i

DATGANIAD CYFFREDINOL O HAWLIAU DYNOL, 1948 *Rhagair*

Gan mai cydnabod urddas cynhenid a hawliau cydradd a phriod holl aelodau'r teulu dynol yw sylfaen rhyddid, cyfiawnder a heddwch yn y byd,

GAN I ANWYBYDDU a dirmygu hawliau dynol arwain at weithredoedd barbaraid a dreisiodd gydwybod dynolryw, a bod dyfodiad byd lle y gall pob unigolyn *fwynhau rhyddid i siarad a chredu a rhyddid rhag ofn ac angau wedi ei gyhoeddi yn ddyhead uchaf y bobl gyffredin,*

Gan fod yn rhaid amddiffyn hawliau dynol a rheolaeth cyfraith, os nad yw pob unigolyn dan orfod yn y pendraw i wrthryfela yn erbyn gormes a thrais,

BRETON

DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN, 1948 *Rakger*

O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,

O VEZAÑ MA'Z EO war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav koustiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, *dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,*

DISKLERIADUR HOLLVEDEL GWIRIOU MAB-DEN, 1948 *Rakger*

O vezañ ma'z eo war anaout an dellezegezh enstag ouzh holl izili an denelezh hag o gwirioù par ha diwerzhus eo diazezet ar frankiz, ar reizhded hag ar peoc'h,

O VEZAÑ MA'Z EO war dizanaout ha dismegañsiñ gwirioù mab-den eo bet ganet an aktoù a varbariezh a sav koustiañs mab-den en o enep, ha ma'z eo bet embannet eo donedigezh ur bed a vo ennañ gant an dud frankiz da gomz ha da grediñ, *dieubet ma vint diouzh ar spont hag an dienez, a zo mennad uhelañ mab-den,*

O vezañ ma'z eo ret-holl diwall gwirioù mabden gant reoleenn al lezenn evit na vefe ket rediet an dud d'en em sevel

Western European

LATIN

DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM, MCMXLVIII

Exordium

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;

HOMINIS IURIUM perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, *qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes,*

DECLARATIONEM HOMINIS IURIUM UNIVERSAM, MCMXLVIII

Exordium

Omnium humanae gentis partium perspecto et cognito consensum fidemque propriae dignitatis atque iurium, quae omni tempore aequa et paria esse debent nec alienari possunt, totius terrae libertatis iustitiae pacis esse initium;

HOMINIS IURIUM perspecto et cognito contemptum et neglegentiam ea facinora atrocia tulisse ut morum humanorum conscientiam religionemque minuerint, atque etiam aetatis initium, *qua omnes homines loquendi libertate et credendi utantur, nihil terroris indigentiaeque timentes, maximum, quod homo expetiverit, renuntiatum;*

LUXEMBOURGISH

UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER, 1948

Präambel

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sénge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,

WELL ET DO, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, *an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht an Nout,*

UNIVERSAL-DEKLARATIOUN VUN DE MËNSCHERECHTER, 1948

Präambel

Well d'Unerkennung vun der Dignitéit, déi all Mëmber vun der Mënschefamill gebuer as, a vu sénge gläichen an onersetzleche Rechter de Fëllement vun der Fräiheet, der Gerechtegheet an dem Fridden an der Welt as,

WELL ET DO, wou d'Mënscherechter nët unerkannt an nët respektéiert gin, zu barbareschen Akte kouw, déi d'Gewësse vun der ganzer Mënschheet revoltéieren a well d'Schafe vun enger Welt, *an deer d'Mënschen d'Fräiheet vum Wuert a vum Glaf hun, an deer se fräi si vu Fuurcht an Nout, als dem Mënsch säin héchst Striewe proklaméiert gouf,*

Well et haaptsächlech drëm geet fir duerch e Rechtssystem

NORWEGIAN (BOKMÅL)

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE, 1948

Innledning

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,

DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, *er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,*

Da det er nødvendig at menneskerettighetene

VERDENSERKLÆRINGEN OM MENNESKERETTIGHETENE, 1948

Innledning

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden,

DA TILSIDESETTELSE AV OG FORAKT for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, *er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål,*

Da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse,

ROMANI

SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI, 1948

Anglivak

Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demnimnasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famělia si i bāza e mestimnasqi, e čaće krisaqi aj e ačhōmnasqi and-i lūmia,

DIKHINDOR SO o bango prinzaripen thaj o uštavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo,

Dikhindor so o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mangan thaj anda savi

SA THEMENQI DEKLARÀCIA E MANUSIKANE HAKAJENQIRI, 1948

Anglivak

Dikhindor so o prinzaripen e manušenqe somandrune demnimnasqoro thaj e barabar aj bixasaraver hakaja savorre zenenqere and-i manušíkani famělia si i bāza e mestimnasqi, e čaće krisaqi aj e ačhōmnasqi and-i lūmia,

DIKHINDOR SO o bango prinzaripen thaj o uštavipen e manušíkane hakajenqo ligarde zi nesave zuklimata, save dukhaven o ilo ta o vogi e manušíkanimnasqo,

Dikhindor so o avipen jekhe lumiaqo, anda savi e manuša šaj vakeren aj pačan mestes so mangan thaj anda savi nanaj te ovel dar aj čororipen, si i maj opruni aspirćia e manušeşqiri,

Dikhindor so si trebuto te ovel jekh kanon rakhimnasqe

Western & Central European

BASQUE

GIZA ESKUBIDEEN

ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA, 1948

Hitzaurrea

Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdín eta ukaezinetan oinarritzen direla;

KONTUAN IZANIK giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; *eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;*

GIZA ESKUBIDEEN

ALDARRIKAPEN UNIBERTSALA, 1948

Hitzaurrea

Kontuan izanik munduko askatasuna, justizia eta bakea giza familiako kide guztien berezko duintasunean eta eskubide berdín eta ukaezinetan oinarritzen direla;

KONTUAN IZANIK giza eskubideak ez ezagutzearen eta gutxiestearen ondorioz, giza kontzientziari irain egiten dioten basakeriak gertatu izan direla; *eta gizon-emakumeek, beldur eta gabezia orotik aske, hitz egiteko askatasuna eta sinesmen-askatasuna izango dituzten munduaren etorrera aldarrikatu dela gizakiaren helburu nagusi;*

Kontuan izanik ezinbestekoa dela giza eskubideak zuzenbidezko erregimen batek babestea, gizakia-tirania eta

CORSICAN

DICHJARAZIONI UNIVIRSALI

DI I DIRITTI DI L'OMU, 1948

Introitu

Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscìa a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,

CUNSIDARENDU CHÌ, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e miseria,

DICHJARAZIONI UNIVIRSALI

DI I DIRITTI DI L'OMU, 1948

Introitu

Cunsidarendu ch'ellu ci voli à ricunnoscìa a dignità propria di tutti i membri di a famiglia umana è i so diritti pari ed inalienabili par ch'elli sianu fundati a libertà, a ghjustizia è a paci ind'u mondu,

CUNSIDARENDU CHÌ, ùn cunniscendu o sprizzendu i diritti di l'omu, si hè ghjuntu à atti barbari chì a cuscenza umana ni hè rivultata, è ch'ella hè stata chjamata a spiranza più alta di l'omu quilla di fà nascia un mondu duva elli saranu libari l'omi di parlà è di creda, libarati da u tarrori è da e miseria,

Cunsidarendu ch'ella hè una primura maiò ch'elli sianu protetti i diritti di l'omu da un governu di dirittu, da ch'ellu ùn

CROATIAN

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA, 1948

Uvod

Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,

BUDUĆI DA SU NEPOŠTOVANJE i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića učivati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tečnja običnih ljudi,

Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, kako čovjek ne bi bio primoran da kao

OPĆA DEKLARACIJA O PRAVIMA ČOVJEKA, 1948

Uvod

Budući da su priznavanje uroćenog dostojanstva i jednakih i neotućivih prava svih članova ljudske obitelji temelj slobode, pravde i mira u svijetu,

BUDUĆI DA SU NEPOŠTOVANJE i preziranje prava čovjeka imali za posljedicu akte, koji su grubo vrijećali savjest čovječanstva i budući da je stvaranje svijeta u kojem će ljudska bića učivati slobodu govora i vjerovanja i slobodu od straha i nestašice bilo proglašeno kao najviša tečnja običnih ljudi,

Budući da je bitno da prava čovjeka budu zaštićena vladavinom prava, kako čovjek ne bi bio primoran da kao za posljednjim sredstvom posegne za pobunom protiv tiranije i ugnjetavanja,

FAROESE

HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI, 1948

Inngangur

Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.

HAR SUM MANNARÆTTINDINI hava verið fyri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, *har sum fólk nýtur talu—og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál.*

Tað varðar almikið um, mannaættindi verða vard við

HEIMSYVIRLÝSING UM MANNARÆTTINDI, 1948

Inngangur

Tað verður at viðurkenna, at menniskjuni er virðing íborin, og at allir limir mannaættarinnar eiga somu ómissiligu rættindi, og hetta er støðið undir frælsi, rættvísi og friði í heiminum.

HAR SUM MANNARÆTTINDINI hava verið fyri vanbýti og vanvirðing, hevur tað havt við sær ræðuligar gerðir, sum hava skakað samvitsku mannaættarinnar, og ein heimskipan, *har sum fólk nýtur talu—og trúarfrælsi og frælsi frá ótta og neyð, hevur verið boðað sum menniskjunar hægsta mið og mál.*

Tað varðar almikið um, mannaættindi verða vard við lógum, um fólk ikki skal verða noytt til sum evstu ráð at taka til uppreistur móti harðræði og kúgan.

Western & Central European

GALICIAN

DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS, 1948

Preámbulo

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;

O DESCOÑECEMENTO e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, *o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;*

DECLARACIÓN UNIVERSAL DOS DEREITOS DAS PERSOAS, 1948

Preámbulo

A liberdade, a xustiza e a paz no mundo teñen por base o recoñecemento da dignidade intrínseca e dos dereitos iguais e inalienables de tódolos membros da familia humana;

O DESCOÑECEMENTO e o menosprezo dos dereitos da persoa orixinaron actos de barbarie aldraxantes para a conciencia da humanidade; proclamouse, como a aspiración máis elevada da persoa, *o advento dun mundo no que os seres humanos, liberados do temor e da miseria, disfruten da liberdade de palabra e da liberdade de crenzas;*

Esencial que os dereitos da persoa sexan protexidos por

SARDINIAN

DECLARAZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE, 1948

Introitu

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles constituit su fundamentu de sa libertade, de sa justissia e de sa paghe in su mundu,

CUNSIDERENDE CHI su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidade e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de creer, liberados dae su terrore

DECLARAZIONE UNIVERSALE E SOS DERETOSDE S'ÒMINE, 1948

Introitu

Cunsiderende chi su reconnoschimentu de sa dinnidade inerente a totu sos membros de sa familia umana e de sos deretos issoro eguales e inalienàbiles constituit su fundamentu de sa libertade, de sa justissia e de sa paghe in su mundu,

CUNSIDERENDE CHI su misconnoschimentu e su dispretziu de sos deretos de s'òmine ant zutu a atziones de barbaridade chi bulluzant sa cussèntzia de s'umanidade e chi sa bènnida de unu mundu in ue sos èsseres umanos ant a esser liberos de faeddare e de creer, liberados dae su terrore e dae sa misèria, est proclamadu comente s'isetu prus mannu de s'òmine,

ESPERANTO

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ, 1948

Antaŭkonsideroj

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,

PRO TIO, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, *en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,*

Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj,

UNIVERSALA DEKLARACIO DE HOMAJ RAJTOJ, 1948

Antaŭkonsideroj

Pro tio, ke agnosko de la esenca digno kaj de la egalaj kaj nefordoneblaj rajtoj de ĉiuj membroj de la homara familio estas la fundamento de libero, justo kaj paco en la mondo,

PRO TIO, ke malagnosko kaj malestimo de la homaj rajtoj rezultigis barbarajn agojn, kiuj forte ofendis la konsciencon de la homaro, kaj ke la efektiviĝo de tia mondo, *en kiu la homoj ĝuos liberecon de parolo kaj de kredo kaj liberiĝon el timo kaj bezono, estas proklamita kiel la plej alta aspiro de ordinaraj homoj,*

Pro tio, ke nepre necesas, se la homoj ne estu devigitaj, sen alia elektebla vojo, ribeli kontraŭ tiranismo kaj subpremo, ke la homaj rajtoj estu protektataj de la leĝo,

SCOTTISH GAELIC

GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA, 1948

Roi-radh

Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sìth an t-saoghail,

DO BHRÌGH 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, *saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dìth air a ghairm mar àrd-mhiann an t-sluaigh choitcheann,*

GAIRM CHOITCHEANN AIR COIRICHEAN A' CHINNE-DAONNA, 1948

Roi-radh

Do bhrìgh 's gu bheil e air aideachadh gu bheil dualchas nàdarra agus còirichean neo-sgaraichte uile bhuill a' chinne-daonna na stèidh airson saorsa, ceartas agus sìth an t-saoghail,

DO BHRÌGH 's gun do dh' adhbharaich a bhith a' cur còirichean dhaoine ann an suarachas gnìomhan borba a shàraich cogaisean, a bhith air an cleachdadh, agus gum bheil an latha air teachd anns am bi saor-labhartas, *saor chreideamh agus saorsa bho eagal agus dìth air a ghairm mar àrd-mhiann an t-sluaigh choitcheann,*

Do bhrìgh 's gu bheil e uile do-sheachanta feumail—mas

VLACH

DECLARATSIA UNIVERSALĂ TI-NDREPTURLI-A OMLUI, 1948

Zbor năinti

Ti-atsea cǎ pricǎnushtearea-a nǎmuziljei nativǎ shi-ndrepturli egali shi nealienabili-a tutǎlor membrilji-a taifǎljei a omlui easti fimelju-a li-bertatiljei, a-ndriptatiuljei shi-a irinjiljei din lumi,

TI-ATSEA CĂ NITINJISEAREA shi atimusearea-a-andrepturlior a omlui dutsea la comportǎri barbari cari u prusvulisea sinidisea-a uminitatiljei, sh-ti-atsea cǎ adrariljei lumi tu cari iatsǎli umineshtsǎ va s-hǎrseascǎ di libertatea di zbor shi pisti shi va s-hibǎ liberi di firca shi urfanjea easti proclamatǎ ti nai ma analtul ideal a cafi unlui

DECLARATSIA UNIVERSALĂ TI-NDREPTURLI-A OMLUI, 1948

Zbor năinti

Ti-atsea cǎ pricǎnushtearea-a nǎmuziljei nativǎ shi-ndrepturli egali shi nealienabili-a tutǎlor membrilji-a taifǎljei a omlui easti fimelju-a li-bertatiljei, a-ndriptatiuljei shi-a irinjiljei din lumi,

TI-ATSEA CĂ NITINJISEAREA shi atimusearea-a-andrepturlior a omlui dutsea la comportǎri barbari cari u prusvulisea sinidisea-a uminitatiljei, sh-ti-atsea cǎ adrariljei lumi tu cari iatsǎli umineshtsǎ va s-hǎrseascǎ di libertatea di zbor shi pisti shi va s-hibǎ liberi di firca shi urfanjea easti proclamatǎ ti nai ma analtul ideal a cafi unlui om,

Ti-atsea cǎ important easti cǎ-ndrepturli-a omlui s-hibǎ

UZBEK

INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI, 1948

Preambula

Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,

INSON HUQUQLARINI mensimaslik va oeq-osti qilish odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon qilinganligini e'tiborga olib,

INSON HUQUQLARI UMUMJAHON DEKLARATCIYASI, 1948

Preambula

Inson oilasi barcha a'zolariga hos bo'lgan qadr-qimmat hamda ularning teng va ajralmas huquqlarini tan olish erkinlik, adolat va yalpi tinchlikning asosi bo'lishini e'tiborga olib,

INSON HUQUQLARINI mensimaslik va oeq-osti qilish odamzod vijdonini o'rtaetgan vahshiylarcha qilmishlarga olib kelganini xamda kishilar so'z va maslak erkinligi sohibi bo'lib, qo'rquv va muhtojlikdan holi bo'lib yashaydigan duneni byned etish odamlarning nufuzli itilishi, deb e'lon qilinganligini e'tiborga olib,

Inson so'nggi chora sifatida zulm va istibdodga qarshi isen

WALLOON

DÉCLARACION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME, 1948

Il a stu ad'mètu 'ne fèye po totes:

Qui l'fondemint dè-l'libètè, dè-l djustice èt dè-l'pàye tot-avà l'monde, c'èst l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dèl dreûts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;

QUI L'FÊT' DÈ N'IN RIK'NOHE ou dè foler às pîds les dreûts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manière qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltèye;

Qui l'pus grand èspwér dèl djins, c'èst l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes sèront libes dè djâser èt dè creûre,

DÉCLARACION UNIVERSÈLE DÈS DREÛTS D'L'OME, 1948

Il a stu ad'mètu 'ne fèye po totes:

Qui l'fondemint dè-l'libètè, dè-l djustice èt dè-l'pàye tot-avà l'monde, c'èst l'rik'nohnance dè-l'dignité qu'èst l'prôpe di tos lès-omes èt dèl dreûts égâls qu'ils ont èt qu'on n'èlzi pout mèskeure;

QUI L'FÊT' DÈ N'IN RIK'NOHE ou dè foler às pîds les dreûts d'l'ome ont k'dû sacwants a rabahî èt brutâlizer l's-ôtes d'ine tèle manière qui l'consyince di l'ûmanité ènn'a stu révoltèye;

Qui l'pus grand èspwér dèl djins, c'èst l'avén'mint d'on monde wice qui lès-omes sèront libes dè djâser èt dè creûre, tot-z-èstant d'halès dè-l'sogne èt dè-l'mizère;

Qui lès dreûts d'l'ome divèt-èsse ptotéjés d'on rêdjime di

HAITIAN

DECLARASYON INIVESEL DWA DE LOM, 1948 Entwodiksyon

Lè nou konsidere ke, paske yo rekonèt ke diyite ki nan nannan tout moun ak dwa egal ego yo ki pa sa van, se baz epi inaliénables constitue le fondement de la libète, de la jistis epi deak lapè nan le mond entye,

LÈ NOU KONSIDERE KE, paske yo pa rekonèt epi ke yo méeprize dwa de lom, sa mennen move zak ki revolte la konsians limanite, epi tou ke wè yon tan kote tout moun ap lib pou you pale ak pou yo kwè, paske yo pap nan laperez ak la misè, tan sa-a yo rele li pi gwo ambisyon lom ka genyen,

Lè nou konsidere ke li enpòtan ke dwa de lom fok yo

DECLARASYON INIVESEL DWA DE LOM, 1948 Entwodiksyon

Lè nou konsidere ke, paske yo rekonèt ke diyite ki nan nannan tout moun ak dwa egal ego yo ki pa sa van, se baz epi inaliénables constitue le fondement de la libète, de la jistis epi deak lapè nan le mond entye,

LÈ NOU KONSIDERE KE, paske yo pa rekonèt epi ke yo méeprize dwa de lom, sa mennen move zak ki revolte la konsians limanite, epi tou ke wè yon tan kote tout moun ap lib pou you pale ak pou yo kwè, paske yo pap nan laperez ak la misè, tan sa-a yo rele li pi gwo ambisyon lom ka genyen,

Lè nou konsidere ke li enpòtan ke dwa de lom fok yo pwoteje yo avèk yon regleman de dwa pou lom pa oblije, lè li pasa aji lot jan, revolte kgenont kraze zo ak lopresyon,

PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO, 1948

Panimula

Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.

SAPAGKAT ANG PAGWAWALANG-BAHALA at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa pangamba at pagdaralita ay ipinahayag na

PANDAIGDIG NA PAGPAPAHAYAG NG MGA KARAPATAN NG TAO, 1948

Panimula

Sapagkat ang pagkilala sa katutubong karangalan at sa pantay at di-maikakait na mga karapatan ng lahat ng nabibilang sa angkan ng tao ay siyang saligan ng kalayaan, katarungan at kapayapaan sa daigdig.

SAPAGKAT ANG PAGWAWALANG-BAHALA at paglalapastangan sa mga karapatan ng tao ay nagbunga ng mga gawang di-makatao na humamak sa budhi ng sangkatauhan, at ang pagdatal ng isang daigdig na ang mga tao ay magtatamasa ng kalayaan sa pagsasalita at ng kaligtasan sa pangamba at pagdaralita ay ipinahayag na pinakamataas na mithiin ng mga karaniwang tao.

PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA, 1948

Mukadimah

Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,

MENIMBANG BAHWA mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan berbicara dan beragama serta kebebasan dari

PERNYATAAN UMUM TENTANG HAK-HAK ASASI MANUSIA, 1948

Mukadimah

Menimbang bahwa pengakuan atas martabat alamiah dan hak-hak yang sama dan mutlak dari semua anggota keluarga manusia adalah dasar kemerdekaan, keadilan dan perdamaian di dunia,

MENIMBANG BAHWA mengabaikan dan memandang rendah hak-hak asasi manusia telah mengakibatkan perbuatan-perbuatan bengis yang menimbulkan rasa kemarahan hati nurani umat manusia, dan terbentuknya suatu dunia tempat manusia akan mengecap kenikmatan kebebasan berbicara dan beragama serta kebebasan dari ketakutan dan kekurangan telah dinyatakan sebagai cita-cita tertinggi dari rakyat biasa,

PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA, 1948

Pambuka/mukadimah

Maninbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kulawarga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.

MANIMBANG MENAWA nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas

PRANYATAN UMUM NGENANI HAK-HAK ASASI (UMAT) MANUNGSA, 1948

Pambuka/mukadimah

Maninbang manowo ngakoni marang martabat alamiah sarta hak-hak kang padha lan pinasthi ing saben warganing kulawarga umat manungsa, mujudake landhesaning kamardikan, kaadilan sarta bedhamening donya.

MANIMBANG MENAWA nyingkur lan nganggep remeh hak-hak umat manungsa bisa njalari tandang tanduk kasar lan wengis kang nuwuhake rasa runtik atine umat manungsa, lan kabangune donya dadi papaning umat manungsa bisa ngrasakake lan ngalami nikmating bebas medhar panemu lan bebas ngrasuk agama sarta kalis saka rasa wedi lan

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT, 1948

Mukaddumah

Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.

BAHAWASANYA PENGABAIAAN serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terkutuk yang telah melanggari perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebebasan dari rasatakut dan citarasa

PERISYTIHARAN HAK ASASI MANUSIA SEJAGAT, 1948

Mukaddumah

Bahawasanya pengiktirafan keutuhan kemuliaan dan hak samarata serta asasi yang tak terpisah bagi seluruh umat manusia adalah asas kebebasan, keadilan dan kedamaian dunia.

BAHAWASANYA PENGABAIAAN serta penghinaan terhadap hak asasi manusia telah pun mengakibatkan tindakan terkutuk yang telah melanggari perasaan hati umat manusia, dan munculnya sebuah dunia di mana manusia akan menikmati kebebasan berucap dan menganut kepercayaan serta kebebasan dari rasatakut dan citarasa telah pun diisytiharkan sebagai aspirasi toragung seluruh umat manusia.

Africa

AFRIKAANS

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE, 1948 *Aanhel*

Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

AANGESIEN minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, *geloof, vrees en behoefte* het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

Aangesien dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet beskerm word ten einde te voorkom dat mense

UNIVERSELE VERKLARING VAN MENSEREGTE, 1948 *Aanhel*

Aangesien erkenning vir die inherente waardigheid en die gelyke en onvervreembare reg van alle lede van die menslike ras die basis vir vryheid, geregtigheid en vrede in die wereld is;

AANGESIEN minagting vir menseregte barbaarse daade wat die gewete van die mens aangetas het en die aanvang van 'n wereld waarin mense vryheid van spraak, *geloof, vrees en behoefte* het, gesien word as die hoogste aspirasie van die gemiddelde mens;

Aangesien dit noodsaaklik is dat menseregte deur die wet beskerm word ten einde te voorkom dat mense nie gedwing gaan word om in opstand teen tirannie en onderdrukking te

HAUSA

MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR DINKIN DUNIYA, 1948

Gabatarwa

Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: *dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,*

GANIN CEWA ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su. Ganin kuma cewa an bayyana cewa: *muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta*

MUHIMMIN JAWABIN DA MAJALISAR DINKIN DUNIYA, 1948

Gabatarwa

Ganin cewa yanci da adalci da zaman lafiya ba za su girku a duniya ba, sai in an amince da cewa: *dukkan yan-adam suna da mutunci, kuma suna da hakkoki na kowa daidai da na kowa, wadanda ba za a iya kwace musu ba,*

GANIN CEWA ba abin da ya sa aka aikata abubuwa irin na lokacin jahiliyya wadanda ke tada hankalin duniya gaba-daya, illa rashin sanin hakkokin dan-adam da rena su. Ganin kuma cewa an bayyana cewa: *muhimmin gurin da yan-adam suka sa gaba shi ne, bayan sun kubuta daga tsananin iko da wahala, kowa ya sami damar fadin ra'ayinsa kuma ya sa rai ga abin da zuciarsa ta saka masa,*

MALAGASY

FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY ZON'OLOMBELONA, 1948

Sasin-Teny

Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olombelona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintonina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriam-pahalemanana eran-tany, Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsinona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretany mpiara-belona.

NY FAMETRAHANA TONTOLO VAOVAO; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny *filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny tahotra sy ny fahoriana no hetaheta*

FANAMBARANA IRAISAM-PIRENENA MOMBA NY ZON'OLOMBELONA, 1948

Sasin-Teny

Heverina fa ny fankatoavana ny fahamendrehan'olombelona sy ny zony mitovy ary tsy azo tohintonina dia anisan'ny fototry ny fahafahana, ny rariny ary ny fandriam-pahalemanana eran-tany, Heverina fa ny tsy fahafantarana sy fanaovana tsinintsinona ny zon'olombelona dia mitarika amin'ny fihetsika feno habibiana mampikomy ny fieritreretany mpiara-belona.

NY FAMETRAHANA TONTOLO VAOVAO; hivelaran'ny olona afaka eo amin'ny *filazana ny hevitra sy ny finoana, ary tsy voagejan'ny tahotra sy ny fahoriana no hetaheta lehibe indrindra ho an'ny olombelona, Heverina fa ilaina ny miaro ny*

OROMIFFA

LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA, 1948 *Seensa*

Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;

MIRGA NAMUMMAA irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, *yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;*

LABSII WALII-GALA MIRGOOTA NAMUMMAA, 1948 *Seensa*

Ulfinni fi wal-qixxummaan ilmoo namaa kan uummattoota hundaa akka ifatti kabajamu gochuun bu'ura bilisummaa, haqaa fi nageenya addunyaa waan ta'eef;

MIRGA NAMUMMAA irra ijjechuun yookaan tuffachuun yeroo hunda jeequmsa badiisa fidu uumee uummata kan dheekamsiisu waan ta'eef, akkasumas addunyaa haaraa kan uummanni ishee wal-qixxummaadhaan, bilisummaa yaadaa fi amantii argatanii, *yaaddoo fi dhaba irraa birmaduu ta'anii gammachuudhaan akka jiraatan gochuun hawwii fi fedha uummattoota addunyaa waan ta'eef;*

Uummanni bulchiisa rooroo fi cunqursaa ofirra kuffisuuf